

ROMAN JAKOBSON: 130 AÑOS DE SU NACIMIENTO

Andreína Adelstein

Comunicación en la Academia Argentina de Letras

13 de agosto de 2026

1. Introducción

Este año se cumplen 130 del nacimiento de Roman Jakobson, que nació en Moscú el 11 de octubre de 1896. Jakobson fue uno de los lingüistas más amplios, versátiles, que formuló hipótesis fundamentales para los temas que fueron centrales en la lingüística del siglo XX.

En esta breve comunicación me propongo hacer una rápida semblanza de este autor para centrarme luego en tres textos que ilustran su concepción acerca de la relación entre la lingüística y la poética.

Como Bajtín, también ruso y nacido un año antes¹, Jakobson es un exponente de la concepción acerca de la estrecha relación entre el estudio de las lenguas y la teoría literaria, entre el estudio del lenguaje y el de la literatura. Más específicamente, Jakobson justificó la poética en tanto disciplina a través de la lingüística. Me interesa explicitar estos nexos porque refuerzan lo que es nuestra Academia Argentina de Letras; sostienen teóricamente la estrecha relación que une los saberes de unos y de otros.

Retomo, entonces, algo que había señalado en la comunicación sobre Bajtín: “La teoría literaria, la reflexión sobre lo literario, se topa con la investigación lingüística.”

2. Semblanza de Roman Jakobson

En esta época de Inteligencia Artificial –no sólo ya con el acceso a la Wikipedia– la información abunda y circula con facilidad y rapidez. Cualquiera en dos segundos puede consultar quién fue Roman Jakobson. Me gustaría simplemente destacar aquí algunos elementos clave acerca de su rol en los estudios en torno al lenguaje y la literatura

Fue un hombre que podría describirse como “renacentista” por el hecho de haber contribuido en una gran diversidad de áreas temáticas: lingüística, psicolingüística, etnolingüística, sociolingüística, neurolingüística, poética, teoría literaria, semiótica,

¹ Bajtín nació en Oriel el 17 de noviembre de 1895.

antropología, filosofía del lenguaje y el estudio de los universales lingüísticos. En la introducción a la versión en español de *Ensayos de lingüística general* (1985 [1963])², redactada en francés por el belga Nicolas Ruwet, quien tradujo varios de los textos originalmente en inglés, se lee:

Roman Jakobson es dentro de los lingüistas del siglo XX el que más atención ha prestado a los más variados campos de investigación. Sus contribuciones fundamentales en fonología y lingüística general no agotan, ni con mucho, la multiplicidad de otras e importantes aportaciones en los terrenos de la eslavística, de la crítica y la teoría literarias, del folklore, de la teoría de la comunicación, de la patología del lenguaje, de la semiología general. Su biografía intelectual, una de las más fascinantes de nuestro tiempo, corre pareja a este universalismo de sus investigaciones³.

Participó y fue co-fundador de círculos científicos cruciales para nuestras disciplinas en los inicios del siglo XX. Así, en 1915 fue co-fundador del *Círculo Lingüístico de Moscú*, base inicial del formalismo ruso, y en 1926 fundó el *Círculo lingüístico de Praga*, junto con los rusos Nicolai Trubetzkoy y Serguéi Iósifovich Karcevski y los lingüistas checos Vilém Mathesius y Jan Mukarovsky, entre otros.

Pero a la vez se vio influido por la *Escuela de Kazán*, constituida por los lingüistas polacos Jan Baudouin de Courtenay (1845-1929) y Nikolai Kruszevski (1851-1929), de quienes tomó, casi en paralelo a Saussure, las nociones de *fonema* y las de *sincronía* y *diacronía*. Colaboró con el lingüista Louis Hjelmslev, máximo representante del *Círculo lingüístico de Copenhague*, antes de llegar a la Universidad de Harvard y, posteriormente, al Massachusetts Institute of Technology (MIT), donde tuvo como discípulo a Morris Halle y por colega a Noam Chomsky. Jakobson murió en 1982, a los 85 años en Cambridge, Massachusetts, Estados Unidos.

Entre sus contribuciones fundamentales a la lingüística del siglo XX cabe destacar la noción de rasgo fonológico distintivo, las explicaciones sobre las afasias, sobre los universales lingüísticos y las tipologías de lenguas.

Como podrán imaginarse, la producción de Jakobson y la bibliografía acerca de él es ingente. En el MIT se encuentra la principal colección de los archivos de su obra y manuscritos, conocida como los “Roman Jakobson papers”⁴.

² Se publicó por primera vez en francés en 1963, *Essais de linguistique générale*, Ed. Minuit, París. La primera traducción al español es de 1975, publicada por Seix Barral.

³ RUWET, NICOLAS, «INTRODUCCIÓN», JAKOBSON, ROMAN, *Ensayos de Lingüística general*, Barcelona, Planeta-Agostini, 1985, p. III.

⁴ *Roman Jakobson Papers*, MC-0072, box X. Massachusetts Institute of Technology, Department of Distinctive Collections, Cambridge, Massachusetts, en línea, <https://archivesspace.mit.edu/repositories/2/resources/633> [Consulta: 1 de agosto de 2026]

Son varios los trabajos que disfruto leer de Jakobson, en especial aquellos de fonología en los que se evidencia la evolución teórica en torno a los conceptos de fonema y de rasgo fonológico, en los que se palpa esa búsqueda por la unidad mínima. De hecho, podría haber retomado en un punto la lectura que compartí de Juan José Millas el 23 de julio, que me había llamado la atención —justamente— por el vínculo entre lo fonológico y la creatividad de la escritura. Sin embargo, aquí preferí considerar tres textos en los que aparece la posición jakobsoniana respecto de la relación entre lenguaje y poesía.

3. “My favorite topics” (1980)

El primer trabajo se llama “My favorite topics”. Es un breve artículo en el que el propio Jakobson reflexiona en 1980 acerca de sus temas predilectos de estudio. Se trata del discurso que brindó al recibir el *Premio Internazionale Antonio Feltrinelli per la Filologia e Linguistica* otorgado por la Accademia Nazionale dei Lincei⁵.

El texto⁶ es una verdadera autosemblanza: da cuenta de los campos de estudio a partir de lo que el propio Jakobson ilumina de su producción, entre los cuales está aquello que nos ocupa, la relación entre lingüística y poética.

En el inicio del trabajo afirma que su tema general de interés es lo invariante dentro de lo que varía, que subyace a los diversos temas de los que ese ocupó. En mis palabras, sus trabajos son instancias de esta dicotomía casi filosófica:

La cuestión de la invariancia en medio de la variación ha sido el tema dominante y el recurso metodológico subyacente a mi labor investigadora —diversificada pero homogénea— desde aquel intento realizado durante mis estudios de grado en 1911 de esbozar las propiedades formales de los primeros yambos rusos⁷.

Jakobson utiliza esta dicotomía jerárquica —lo invariante está en el corazón de la variación— para entrelazar sus contribuciones, aparentemente fragmentadas y sumamente diversas, a lo largo de múltiples disciplinas. Sostiene que, bajo los cambios o las variaciones superficiales del lenguaje, la cultura y el arte, existen patrones estructurales inmutables y leyes universales.

⁵ La traducción al inglés apareció en JAKOBSON, ROMAN, *Selected Writings VII: Contributions to Comparative Mythology. Studies in Linguistics and Philology, 1972-1982*, Berlín-Ámsterdam-Nueva York, Mouton, 1985.

⁶ JAKOBSON, ROMAN, «My favorite topics», WAUGH, LINDA R. y MONVILLLE, MONIQUE (eds.), *On language*, Cambridge, Harvard University Press, 1990, pp. 61-66.

⁷ *Op. cit.*, p. 62, mi traducción.

Sería interesante para un trabajo de historiografía lingüística —o autohistoriografía lingüística— tomar este artículo para repasar los trabajos que él mismo autor va hilvanando en su exposición: parte de la poesía, sigue con la fonología, luego continúa con gramática y semántica y, finalmente, se ocupa de los trabajos de discurso y enunciación, en los que despliega la explicación sobre los *shifters*.

Ahora bien, el primer texto que comenta es de 1923 («On Czech verse, Primarily in Comparison with Russian», escrito originalmente en ruso), cuyo tema —señala él mismo— es nada menos que la relación entre poética y lingüística: “inició una larga y detallada discusión acerca de la relación entre formas poéticas y lenguaje”⁸:

En suma, la abstracción de esta dictomía invariante/variación apareció en sus primeros trabajos en los que analizó qué es lo invariante (la lengua, la estructura gramatical) en la variación (la poesía): la variación en un mismo poeta, en distintos poetas de la misma escuela, las métricas similares entre lenguas cognadas y lenguas tipológicamente diferentes.

4. “Poetry of Grammar and Grammar of Poetry” (1960)

El segundo trabajo que consideré me atrajo por su título: “Poetry of Grammar and Grammar of Poetry” (“Poesía de la gramática y gramática de la poesía”)⁹. La simetría es pegadiza, anuncia ya la función poética e ilustra el propio inicio del texto.

Se trata de un artículo de 1960, presentado originalmente en ruso en el *First International Conference of Poetics* en Varsovia y luego revisado para su publicación en 1968 en la revista *Lingua* (XXI, 1968).

El trabajo parte de Edward Sapir, quien plantea que la expresión lingüística puede variar frente a un mismo hecho sin que la referencia cambie en absoluto. Por ejemplo, *el lucero del alba / el lucero vespertino*, para relacionar lo que conocemos de Frege acerca del sentido y la referencia. Otro ejemplo puede ser el que da el propio Jakobson: *the farmer kills the ducking / the man takes the chick*. Las lenguas son dúctiles respecto de una misma proposición. Según Jakobson, y de acuerdo con Sapir, esas dos secuencias “nos hacen ‘sentir intuitivamente, sin el menor intento de un análisis consciente, que se trata de la misma oración fundamental, que

⁸ *Ibidem*, p. 62, mi traducción.

⁹ JAKOBSON, ROMAN, «Poetry of Grammar and Grammar of Poetry». JAKOBSON, ROMAN y VINE, BRENT, *Verbal Art, Verbal Sign, Verbal Time*. Editado por POMORSKA, KRYSZYNA y RUDY, STEPHEN. Minnesota, University of Minnesota Press, 1985, pp. 37-46.

difieren solo en sus recursos materiales. En otras palabras, expresan conceptos relacionales idénticos de una manera idéntica'¹⁰”.

Sin embargo, continúa Jakobson, cuando se altera el orden de los recursos materiales, lo que se altera también es la referencia: no es lo mismo decir *el patito mata al granjero* que el *granjero mata al patito*. Lo relacional es lo gramatical, lo sintáctico; lo material, es el léxico. De hecho, es lo que ocurre con el título de este mismo trabajo: la alteración de la relación entre gramática y poesía.

En el inicio del texto, entonces, Jakobson abre la posibilidad de afirmar que hay creación en el habla cotidiana, no consciente y sin el análisis de los elementos lingüísticos, para luego plantear que la creación consciente está en la poesía.

Las ideas que me interesa retomar son las siguientes: *ficciones lingüísticas y figuras gramaticales*.

Siguiendo con Sapir, Jakobson observa que las clases de palabras se relacionan con modos de la realidad. Sin afirmarlo explícitamente, pareciera que considera que Sapir intenta explicar la lengua a partir de un supuesto isomorfismo entre realidad y código. Sapir emplea para los referentes de la realidad el término *existentes* y señala que su correlato lingüístico es la categoría nominal, mientras que los *ocurrentes*, las acciones, lo que ocurre, se correlacionan con el verbo.

Sin embargo, según Jakobson, en la mera descripción de la lengua aparece la idea de creación, de ficción: el lenguaje puede moldear algo que en la realidad es mera existencia. Se puede presentar algo como una acción (empleando sintagmas verbales), como una entidad (empleando sintagmas nominales) o como una propiedad (usando adjetivos). Las categorías gramaticales parecen ser isomórficas de la realidad, pero su uso no lo es, “genera ficciones”: *Mienten / Son unos mentirosos / Lo que dicen es mentira*:

El papel indispensable y obligatorio que desempeñan los conceptos gramaticales nos enfrenta al intrincado problema de la relación entre el valor referencial, el valor cognitivo y la ficción lingüística. [...] Ciertamente, existe un dominio de las actividades verbales donde «las reglas clasificatorias del juego» adquieren su máxima significación; en la *ficción*, en el arte verbal, las *ficciones lingüísticas* se realizan plenamente. Es completamente evidente que los conceptos gramaticales encuentran sus aplicaciones más amplias en la poesía, como la manifestación más formalizada del lenguaje¹¹.

¹⁰ *Op. cit.*, p. 37 mi traducción.

¹¹ *Op. cit.*, pp. 38-39, mi traducción.

Es decir, las ficciones lingüísticas que nos provee la lengua al elegir, por ejemplo, el género (en italiano un auto es *la machina*, en femenino, en inglés los barcos también lo son, mientras que, en español, los vehículos se categorizan como masculinos: *el auto*, *el coche*). Esto ofrece la posibilidad de crear, de alterar la referencia, y es el poeta quien mejor maneja estas ficciones lingüísticas de manera consciente.

La otra noción que quisiera destacar de este trabajo es la de *figura gramatical* que Jakobson opone a la de figura retórica. Enfrenta las figuras de sentido, como la metáfora o la metonimia, a recursos sintácticos como el paralelismo o el hipérbaton.

Pero no solo esto: lo que interesa aquí es que Jakobson señala que son las figuras gramaticales empleadas en la poesía las que dejan analizar estructuras lingüísticas complejas:

La «figura gramatical» recurrente —que, junto con la «figura sonora», Gerard Manley Hopkins consideraba el principio constitutivo del verso— resulta particularmente palpable en aquellas formas poéticas en las que unidades métricas contiguas se combinan de manera más o menos constante, mediante el paralelismo gramatical, en pares u, opcionalmente, en triplete¹².

Y más adelante afirma:

Los sistemas de paralelismo en el arte verbal nos ofrecen una perspectiva directa sobre la concepción que tienen los hablantes de la equivalencia gramatical. El análisis de diversos tipos de licencia poética en el ámbito del paralelismo —al igual que el estudio de las convenciones de la rima— puede proporcionarnos indicios importantes para interpretar la estructura de una lengua determinada y el orden jerárquico de sus constituyentes¹³.

Es decir, para Jakobson, el análisis o el mismo hecho de que en el arte verbal se empleen recursos como el paralelismo, conduce al propio conocimiento que tiene el hablante de la estructura de su lengua. Es decir, la poesía evidencia de manera prístina la gramática de una lengua. Aquí ya se encuentra la noción de *función poética*, aunque no se refiere a ella de esa manera.

En suma, la *poesía de la gramática* consiste en el discurso cotidiano, en los elementos gramaticales que operan de forma automática, sin la conciencia del hablante, pero que pueden crear realidades: lo que Jakobson denomina *ficciones lingüísticas*. Es en la poesía en que estos elementos se desautomatizan y adquieren carga emotiva. En cambio, la *gramática de la poesía* refiere a que el poeta explota ampliamente las posibilidades estructurales de la lengua, las llamadas *figuras gramaticales*.

¹² *Op. cit.*, p. 39, mi traducción.

¹³ *Op. cit.*, p. 40, mi traducción.

5. “Lingüística y poética” (1958/1960)

El último trabajo que quiero presentar muy brevemente es el famoso “Lingüística y poética”¹⁴. Se trata del texto más conocido y difundido de Jakobson. Sabemos que es referencia obligada en cursos iniciales de Semiología, Comunicación, Estudios del texto y el discurso, y también en la escuela secundaria: la propuesta de las funciones del lenguaje.

El texto fue presentado como comunicación oral en 1958: fue la conferencia de clausura que Jakobson brindó ante una comunidad de lingüistas, psicólogos y críticos literarios en un congreso sobre el estilo en la Universidad de Indiana.

La conferencia se publicó por primera vez en inglés en 1960 en el libro de actas del congreso, titulado *Style in Language (Estilo en el lenguaje)*, editado por Thomas A. Sebeok y publicado por la editorial MIT Press. En 1963 se tradujo al francés bajo la supervisión de Nicolas Ruwet y se incorporó formalmente como el capítulo principal del libro de recopilación *Essais de linguistique générale*.

Los que hemos tenido que enseñar nociones de este trabajo, seguramente hemos planteado el esquema de comunicación –tantas veces criticado desde la Comunicación– o la propuesta de las funciones del lenguaje. Nunca fue intención de Jakobson desarrollar una teoría de la comunicación lingüística ni una teoría sobre el texto. Su objetivo en este trabajo consistió en dar cuenta de qué hace que una poesía, una obra literaria, sea artística. Y, como venimos viendo, la respuesta la encuentra en la estructura de la lengua:

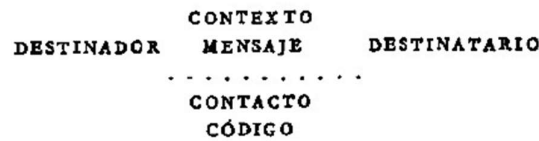
Se me ha pedido que hable sucintamente de poética y de su relación con la lingüística. El primer problema de que la poética se ocupa es: ¿*Qué es lo que hace que un mensaje verbal sea una obra de arte?* Toda vez que el objeto principal de la poética es la *differentia specifica* del arte verbal en relación con las demás artes y otros tipos de conducta verbal, la poética está en derecho de ocupar un lugar preeminente en los estudios literarios.

La poética se interesa por los problemas de la estructura verbal, del mismo modo que el análisis de la pintura se interesa por la estructura pictórica. Ya que la lingüística es la ciencia global de la estructura verbal la poética puede considerarse como parte integrante de la lingüística¹⁵

¹⁴ JAKOBSON, ROMAN, «Lingüística y poética», *Ensayos de Lingüística general*, Barcelona, Planeta-Agostini, 1985, pp. 347-395.

¹⁵ *Op.cit.*, p. 348.

Con ese propósito es que formula el tan conocido esquema de la comunicación, por eso poco importan los problemas terminológicos y conceptuales a los que dieron lugar diversas lecturas e interpretaciones posteriores¹⁶:



Y luego, a partir de este esquema, su propuesta acerca de las funciones del lenguaje y la plurifuncionalidad de los textos¹⁷:



Solamente esta partecita del texto es la fuente de todos los materiales que se han elaborado en distintos niveles educativos acerca de las funciones del lenguaje. Si bien son varios los autores –como, por ejemplo, Bühler– que propusieron funciones textuales, es de Jakobson de quien toman las nociones. De todos modos, lo que interesa destacar del trabajo es la noción de *función poética*, a partir de la cual, en primer lugar, justifica la relación entre teoría lingüística y teoría poética. En segundo lugar, resuelve que lo que hace que un texto sea poético es el predominio en él de la función poética:

La orientación hacia el MENSAJE como tal, el mensaje por el mensaje, es la función POÉTICA del lenguaje. Esta función no puede estudiarse de modo eficaz fuera de los problemas generales del lenguaje y, por otra parte, la indagación del lenguaje requiere una consideración global de su función poética. Cualquier tentativa de reducir la esfera de la función poética a la poesía o de confinar la poesía a la función poética sería una tremenda simplificación engañosa. La función poética no es la única función del arte verbal, sino solo su función dominante, determinante, mientras que en todas las demás actividades verbales actúa como constitutivo subsidiario, accesorio¹⁸.

¹⁶ *Op.cit.*, p. 353.

¹⁷ *Op.cit.*, p. 360.

¹⁸ *Op.cit.*, p.358.

Finalmente, define la función poética, a partir del cruce de nociones saussureanas y de Baudouin de Courtenay dice

La función poética proyecta el principio de la equivalencia del eje de selección al eje de combinación.¹⁹

Algunos ejemplos clásicos en publicidades pueden ser *Ponéte la camiseta* y en consignas políticas, *¡Arriba los de abajo! o A fondo con el FONDO*. En la poesía son múltiples los recursos que evidencian esta función, por ejemplo, véase el poema «Diabetes»²⁰ de Antonio Requeni:

Cuánta dulzura hay en mi sangre, cuántos
dulces versos de amor escribiría
si no tuviera que alternar mis sueños
con ensaladas, carne y vegetales.
Nada de arroz, nada de harinas, nada
de chocolate, cremas, galletitas.
Con crueldad cariñosa me los prohíbe
la doctora Szyskowsky. Qué tristeza
para mi sensibilidad glicosilada.
Mas no estoy triste, no podrán quitarme
la vocación de canto y alegría.
Estoy lleno de amor y de dulzura.

5. Conclusión

La hipótesis de que la teoría literaria encierra una teoría lingüística, que había presentado cuando leí la comunicación acerca de Mijail Bajtin, se observa también en Jakobson. Mi interés fue mostrarles algunos trocitos, bocados de la obra de Jakobson en la que ambas disciplinas y sus objetos de análisis se entrecruzan y se funden.

¹⁹ *Op.cit.*, p.360.

²⁰ REQUENI, ANTONIO, «Diabetes», *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, Tomo LXXXII, 2020-2022, p. 64